

# Banda aparte. Formas de ver

## (Ediciones de la Mirada)

Título:

Filmo-bibliografía de Guy Ernest Debord

Autor/es:

Banda aparte

Citar como:

Banda aparte (1999). Filmo-bibliografía de Guy Ernest Debord. Banda aparte. (14):57-57.

Documento descargado de:

<http://hdl.handle.net/10251/42343>

Copyright:

Reserva de todos los derechos (NO CC)

La digitalización de este artículo se enmarca dentro del proyecto "Estudio y análisis para el desarrollo de una red de conocimiento sobre estudios fílmicos a través de plataformas web 2.0", financiado por el Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (código HAR2010-18648), con el apoyo de Biblioteca y Documentación Científica y del Área de Sistemas de Información y Comunicaciones (ASIC) del Vicerrectorado de las Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones de la Universitat Politècnica de València.

Entidades colaboradoras:



# FILMO- BIBLIOGRAFÍA DE GUY ERNEST DEBORD

- *Hurllements en faveur de Sade*, Films Lettristes, 1952. (Versión castellana de José Antonio Sarmiento en *Sin título Uno*, Facultad de Bellas Artes de Cuenca, 1994; actualizada en este *Banda Aparte* nº14-15).
- *Sur le passage de quelques personnes à travers une assez courte unité de temps*, Dansk-Fransk Experimentalfilmskompagni, 1959.
- *Critique de la séparation*, Dansk-Fransk Experimentalfilmskompagni, 1961. (Existe versión castellana sin acreditar, aunque plagada de imprecisiones y errores, en el Archivo Situacionista Hispano).
- *La Société du Spectacle*, Simar Films, 1973. (El audio del filme corresponde a diversos pasajes del libro homónimo, traducido al castellano en diferentes versiones - véase bibliografía más abajo).
- *Réfutation de tous les jugements, tant élogieux qu'hostiles, qui ont été jusqu'ici portés sur le film "La Société du Spectacle"*, Simar Films, 1975. (Versión castellana de Laura Baigorri, publicada en *Amano* nº 9, Industrias Mikuervo, Madrid, 1997; reproducida en este *Banda Aparte* nº14-15).
- *In girum imus nocte et consumimur igni*, Simar Films, 1978. (Existe versión castellana de Koldo Artieda reproducida parcialmente en "Elogio de Guy Debord", suplemento de *Refractor*, nº 4/5, Madrid, 1998. Al parecer, el colectivo *Etcétera* de Barcelona prepara una edición completa).
- *Guy Debord, son art, son temps* (programa televisivo en colaboración con Brigitte Cornand), Canal+/INA, 1995.

Acerca del cine de Debord, en castellano, nos remitimos a Carlos Vidal, "Debord, Godard: el relativismo de la imagen", en *Banda Aparte*, nº 4, febrero de 1996 y "A la deriva: del cine de Guy Debord a Jean Luc Godard", en *Archipiélago*, nº22, otoño de 1995. Deseamos ofrecer a continuación una bibliografía castellana reducida a lo más básico, aquello que proviene de la pluma de Debord, y que ha sido publicado en volúmenes colectivos o monografías (para completar con los escritos aparecidos en publicaciones periódicas o fanedición, así como para desarrollar en muchos otros aspectos, se hace inevitable una visita al Archivo Situacionista Hispano <<http://www.geocities.com/SoHo/Lofts/8666>>):

- *Textos situacionistas. Crítica de la vida cotidiana*, selección, traducción y presentación de Eduardo Subirats, Anagrama, Barcelona, 1973.
- *La sociedad del espectáculo y otros textos situacionistas*, traducción de Jorge Diamant, Ediciones de la Flor, Buenos Aires, 1974.
- Debord, *La sociedad del espectáculo*, traducción de Fernando Casado, Castellote, Madrid, 1976.

- *Panfletos y escritos de la Internacional Situacionista*, traducción de José Domínguez Tenreiro, Fundamentos, Madrid, 1976.
- *La creación abierta y sus enemigos. Textos situacionistas sobre arte y urbanismo*, selección, traducción y presentación de Julio González del Río Rams, La Piqueta, Madrid, 1977.
- *Textos situacionistas sobre los Consejos Obreros*, traducción de Juan Fonseca, Campo Abierto, Madrid, 1977.
- Debord, *Comentarios a la sociedad del espectáculo*, traducción de Carme López, Anagrama, Barcelona, 1990. (Equivocadamente, la editorial acredita a J. R. Capella como co-traductor y este error se ha venido arrastrando en subsiguientes citaciones).
- *Teoría de la deriva y otros textos situacionistas sobre la ciudad*, edición de Libero Andreotti y Xavier Costa, Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA)/ACTAR, Barcelona, 1996.
- *Situacionistas: arte, política, urbanismo*, edición de Libero Andreotti y Xavier Costa, Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA)/ACTAR, Barcelona, 1996.
- *Discursos sobre la vida posible. Textos situacionistas sobre la vida cotidiana*, Hiru, Hondarribia, 1999.
- Debord, *La sociedad del espectáculo*, introducción y traducción de José Luis Pardo, Pre-Textos, Valencia, 1999.

Recordemos que las dos viejas traducciones de *La sociedad del espectáculo* fueron expresa y airadamente desautorizadas por Debord desde un comienzo. Existe una versión remozada de la edición de Castellote, por Maldejojo, disponible en el Archivo Situacionista Hispano, de la cual *Felix Likiniano* en Bilbao prepara actualmente una edición.

Creemos necesario y es de justicia mostrar nuestro acuerdo con Anselm Jappe cuando reflexiona —en la bien documentada y en ocasiones saludablemente ácida y muy crítica bibliografía que cierra su *Guy Debord* (Anagrama, Barcelona, 1998)— acerca de la recuperación de la Internacional Situacionista y de Debord en un proceso integrador y suavizador de asperezas por parte, notoriamente, de cierto bienintencionado pensamiento estético en los últimos años. Si se desea ir algo más allá de nuestra bibliografía mínima en castellano, invitamos al amable lector, lectora, a dejarse sorprender y conocer —vamos a poner tan sólo un caso— que la traducción publicada por Anagrama en 1976 del sarcástico opúsculo *Sobre la miseria en el medio estudiantil* (cuyo título original en francés prosigue: *considerada bajo sus aspectos económicos, político, psicológico, sexual y particularmente intelectual y sobre algunos medios para remediarlo*), no es sino una versión de la anteriormente difundida por las Ediciones Mayo-37 (de ser cierta la nota del traductor Luis A. Bredlow en Jappe, p. 142), allá por junio de 1973. Las Ediciones Mayo-37, en realidad, eran un órgano de difusión y agitación gestionado por el Equipo Teórico del Movimiento Ibérico de Liberación (MIL), y dicho escrito había sido previamente difundido en 1968 entre los estudiantes de Zaragoza y Madrid, según recoge asimismo Antonio Téllez en *El MIL y Puig Antich* (Virus, Barcelona, 1994, pp. 18 y 29). (El ET del MIL, por cierto, se había declarado inspirado por una línea teórica *situacionista, consejista y comunista*, y las vinculaciones situacionistas de ciertas formas de militancia en esta órbita pueden ser rastreadas a través de Telesforo Tajuelo, *El MIL, Puig Antich y los GARI [Grupos de Acción Revolucionaria Internacionalista]. Teoría y práctica 1969-1976*, Ruedo Ibérico, 1977).

Y es que, mal que les pese a algunos, y para escándalo de otros, si se toma la molestia de rascar bajo la costra de cierta historiografía beatífica, no es difícil reencontrar el rastro subterráneo y muy complejas filiaciones de la I.S. y Debord, las de un pensamiento salvaje y una historia no tan fácilmente domesticable.